



53

РЕШЕНИЕ

№ 2051

19.12.2017 г.

гр.Бургас

В ИМЕТО НА НАРОДА

Бургаският районен съд, V-ти наказателен състав, в публично заседание на двадесет и първи ноември през две хиляди и седемнадесета година в състав:

ПРЕДЕСЕДАТЕЛ: МАЯ СТЕФАНОВА

При секретаря Райна Жекова

Като разгледа докладваното от съдията Стефанова НАХД № 5116/2017г. по описа на БРС, за да се произнесе, взе предвид следното:

Производството по делото е образувано по повод жалбата на „СКАТ,, ООД с ЕИК 812104705 със седалище и адрес на управление в гр.Бургас, ж.к.„Зорница” бл.47, етаж трети партерен представлявано от управителя Данчо Димитров Хаджиев, по реда на чл.59 и сл. от ЗАНН против наказателно постановление № РД-10-64 от 12.09.2017 г. издадено от Председателя на Съвета за електронни медии (СЕМ), с което на жалбоподателя за нарушение на чл.12 ал.1 от Закона за радиото и телевизията (ЗРТ) и на основание чл.126 ал.1 от ЗРТ е наложена имуществена санкция в размер от 3000 (три хиляди) лева.

С жалбата се иска да бъде отменено наказателното постановление като се изтъкват доводи за неправилност и необоснованост. Изтъква се, че не е ясно по какъв начин органът наложил санкцията е достигнал до категоричен извод, че е извършено нарушението, не е категорично посочено кой е субектът на административнонаказателна отговорност. Алтернативно се иска да се приложи нормата на чл.28 от ЗАНН.

В съдебно заседание жалбоподателят е редовно призован, но не се явява. За него се явява адв. АК-Бургас-надлежно упълномощен. Не се сочат нови доказателства.

За административнонаказващия орган –редовно призован представител не се явява. Не се сочат нови доказателства. Представят се писмени бележки то ЮК –надлежно упълномощена. Иска се

потвърждаване на атакуваната наказателно постановление. Излагат се съображения.

Бургаският районен съд, като взе предвид доводите на жалбоподателя, събраните по делото доказателства и като съобрази закона, намира за установено следното:

Наказателното постановление е обжалвано в законоустановения срок (лист 14 и 3 от делото). Жалбата съдържа изискуемите от закона реквизити изхожда от легитимирано лице и е подадена пред надлежен съд. Производството пред БРС е редовно образувано.

Съдът приема от фактическа страна следното:

На 29.05.2017г в административната сграда на СЕМ-гр.София, бул.“Шипченски проход“ №69, при преглед на запис от Интегрираната система за мониторинг (ИСМ) на СЕМ на програма „СКАТ“ на доставчика на медийни услуги „СКАТ“ ООД било установено, че в програмата, предоставена за разпространение на 18.05.2017 г от 18:30:59 часа до 19:26:40 часа е включено предаването „Разбулване“ с водещ Николай Панков. Част от съдържанието на втората част на предаването свързано с дебатираната тема “ДОСТ узурпира дясното“ е на турски език , без превод и субтитри на български език като следва:

От 18:57:55 до 19:00:03 часа архивни кадри със заглавие „DOST BIRLIGI“ от 19:01:38 до 19:03:17 часа кадри с предизборна агитация на партиите ДПС и ДОСТ;

От 19:04:07 до 19:04:16 часа кадри с предизборна агитация; В студиото за обсъждане на темата гостува адвокат Детелина Симеонова, която започва коментар с думите:

Гост: “Добър вечер, в пълен шокинг, щот нищо не разбрах от това..“

Водещ:“ Горди сме да сме турци, каза Местан“

Гост:“..което течеше, просто това нещо не знам къде е излъчвано, какво е, не знам аз какво става въпрос, разбирам, че е за избори, щото се показва бюлетин на ДОСТ ...“

Водещ:“...възродителен процес, други такива...“

Гост: “...да имаше толкова много стари кадри, които ме провокираха и мисля, че вече се спекулира много сериозно с тях в последните години,,

Извършеното от „СКАТ“ ООД като доставчик на медийни услуги е определено като допускане на разпространение на предаване в нарушение на един от принципите за осъществяване на дейността. Клипът е бил излъчен на език, различен от българския и в нарушение на законовата разпоредба, че програмите се излъчват на официалния език, съгласно Конституцията на Р България.

При така установената фактическа обстановка, на 11.08.2017 г актосъставителят _____ на длъжност старши инспектор в СЕМ в присъствието на свидетелите очевидци _____ и _____

съставила акт за установяване на административно нарушение на

СКАТ ООД (лист 16 и 17 от делото), в който правната квалификация е по чл. 12 ал.2 от Закона за радиото и телевизията.

В срока по чл. 44 ал.1 от ЗАНН са постъпили писмени възражения (лист 19 и 20 от делото).

Като взел предвид акта и възражението по него както и записа от предаването „Разбулване“ излъчено на 18.05.2017г административнонаказващият орган издал атакуваното наказателно постановление № РД-10-64/12.078.2017г. В него при пълна идентичност на фактическата обстановка и на правната квалификация на административното нарушение на дружеството–жалбоподател на основание чл.126 ал.1 от ЗРТ е наложена имуществена санкция в размер на 3000 (три хиляди) лева.

Изложената фактическа обстановка се доказва безпротиворечиво от показанията на свидетелите разпитани по делото и от писмените доказателства както и представения СД диск със записа на предаването.

От правна страна съдът приема следното:

АУАН и НП са издадени от лица притежаващи съответната компетентност съгласно чл.127 ал.1 и ал. 2 от ЗРТ. По делото са налични Заповед №РД-13-65/09.05.2017 г на председателя на СЕМ (лист 18 от делото) и Решение №РД-05-58 от 09.05.2017 г (лист 15 от делото) на СЕМ за избор на председател. И двата акта са издаден в законоустановените срокове по ч.34 ал.1 и ал.3 от ЗАНН. От формална страна са спазени изискванията на чл.42 и чл.57 от ЗАНН.

Съгласно чл.12 ал.1 от Закона за радиото и телевизията програмите се излъчват на официалния език съгласно Конституцията на Р България. Съгласно чл.3 от КРБ официалният език в републиката е българският. В ал.2 на чл.12 от ЗРТ са предвидени изключения, при които е допустимо програмите или предаванията да бъдат и на друг език . Безспорно по делото е обстоятелството, че излъчените кадри са без субтитри на български език и без превод в предаването „Разбулване“ по програма СКАТ на 18.05.2017 г на доставчика на медийни услуги СКАТ ООД и езикът и съдържанието на тази част от предаването остава неразбрано за аудиторията. Съгласно дефиницията на §1 т.3 от ДР на ЗРТ „програма „ е система на всички елементи, които създава и разпространява операторът, и което е носител на определено съдържание, разпределено в часова схема. В този смисъл всяко предаване, всеки елемент от предаването, следва да отговаря на изискванията на закона. Нарушение ще е винаги налице, когато предаването, или част от него е на език, различен от българския, ако то не попада в изключенията на чл.12 ал.2 от ЗРТ. Съгласно административнонаказателна разпоредба на чл.126 ал1 от ЗРТ за нарушение по чл.12 на доставчиците на медийни услуги са налага имуществена санкция в размер от 3000 до 20 000 лева. Наложена санкция

е в минималния предвиден в закона размер. Настоящият казус не се отличава с по-ниска степен на обществена опасност в сравнение с останалите случаи на нарушения от същия вид. Наказателното постановление е правилно и законосъобразно и следва да бъде потвърдено. Мотивиран от горното и на основание чл.63 ал.1 предложение първо от ЗАНН, Бургаският районен съд , V-ти наказателен състав

РЕШИ:

ПОТВЪРЖДАВА наказателно постановление № РД-10-64 от 12.09.2017 г. издадено от Председателя на Съвета за електронни медии (СЕМ), с което на „СКАТ,, ООД с ЕИК 812104705 със седалище и адрес на управление в гр.Бургас, ж.к.,„Зорница” бл.47, етаж трети партерен представлявано от управителя Данчо Димитров Хаджиев за нарушение на чл.12 ал.1 от Закона за радиото и телевизията (ЗРТ) и на основание чл.126 ал.1 от ЗРТ е наложена имуществена санкция в размер от 3000 (три хиляди) лева.

РЕШЕНИЕТО подлежи на касационно обжалване пред Административен съд в гр.Бургас в 14-дневен срок от съобщаването му на страните.

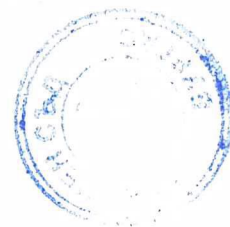
СЪДИЯ:

Решението
НА 20.04.2018г.
Решението не е последно
съдия:

Решението
влязло в сила НА 20.04.2018г.
Решението не е последно.
Делобор.

РЕШЕНИЕ

град Бургас, № 788 /20.04.2018г.



В ИМЕТО НА НАРОДА

АДМИНИСТРАТИВЕН СЪД гр.Бургас, в съдебно заседание на двадесет и втори март, през две хиляди и осемнадесета година, в състав:

ПРЕДСЕДАТЕЛ: ЛИЛИЯ АЛЕКСАНДРОВА
ЧЛЕНОВЕ: СТАНИМИР ХРИСТОВ
 ДИАНА ГАНЕВА

при секретар Сийка Хардалова, изслуша докладваното от съдия Л.АЛЕКСАНДРОВА по КАНД № 306/2018г. за да се произнесе, взе предвид следното:

Производството е по реда на чл.63, ал.1 от ЗАНН, във вр. с чл.208 и сл. от АПК.

Касаторът „СКАТ“ ООД, ЕИК 812104705, чрез представител по пълномощие адвокат със съдебен адрес гр. Бургас, ул.“Патриарх Евтимий“ №15, ет.1, е оспорил решение № 2051/19.12.2017г. постановено по АНД № 5116/2017г. по описа на Районен съд Бургас, с което е потвърдено наказателно постановление № РД-10-64/12.09.2017г. издадено от председателя на Съвета за електронни медии (СЕМ). С наказателното постановление за нарушение на чл.12, ал.1 от Закона за радиото и телевизията (ЗРТ), на основание чл.126, ал.1 от същия закон е наложена имуществена санкция в размер на 3 000 лв. Касаторът твърди, че оспореното решение е неправилно и иска да бъде отменено, а по съществуващото на спора - да бъде отменено наказателното постановление.

В съдебно заседание касаторът, чрез представител по пълномощие, поддържа касационната жалба и пледира за отмяна на оспореното решение, а по съществуващото на спора иска да се отмени наказателното постановление.

Ответникът по касация, редовно призован, не изпраща представител. Представени са писмени бележки, в които се изразява становище за отхвърляне на касационната жалба и оставяне в сила на решението на районния съд.

Представителят на Окръжна прокуратура Бургас счита, че касационната жалба е неоснователна, а обжалваното решение предлага да бъде оставено в сила.

Съдът като прецени събраните по делото доказателства, доводите и възраженията на страните намира следното:

Касационната жалба е подадена в срок от надлежно легитимирано лице, разгледана по същество е неоснователна.

Обжалваното решение е правилно.

„СКАТ“ ООД е санкционирано за това, че на 18.05.2018г., в периода от 18:30:59 ч. до 19:26:40 ч. в предаването „Разбулване“ с водещ Николай Панков е излъчено съдържание на турски език без превод (дублиран или субтитри) на български език. Частта от предаването, излъчена само на турски език обхваща периода 18:57:55-19:00:03; 19:01:38-19:03:17 и от 19:04:07-19:04:16 часа.

В преписката е представен диск със запис на цялото предаване.

В наказателното постановление е възпроизведен кратък диалог между водещият и гостът, от който се установява, че гостът на предаването не е разбрал за какво става въпрос в излъчените кадри.

Отговорността на дружеството е ангажирана за нарушение на чл.12, ал.1 от ЗРТ, според който програмите се излъчват на официалния език съгласно Конституцията на РБългария. Изключенията, при които е допустимо телевизионните програми да се излъчват на чужд език, без превод на български са регламентирани в чл.12, ал.2 от ЗРТ, където изчерпателно са изброени четири хипотези: 1) когато се разпространяват с образователна цел; 2) когато са предназначени за български граждани, за които българският език не е майчин; 3) когато са предназначени за слушатели и зрители от чужбина и 4) когато се предават чуждестранни радио и телевизионни програми.

Процесният случай не попада в никоя от хипотезите на изключенията. За това правилно наказващият орган е ангажирал административнонаказателната отговорност на дружеството и на основание чл.126, ал.1 от ЗРТ, е наложил имуществена санкция в най-ниския предвиден размер.

Неоснователно е възражението на касатора, според което в наказателното постановление няма описание на нарушението, тъй като не е описано какви са тези излъчени в предаването кадри, които не са на български език, тъй като не са описани изразите, които трябва да бъдат преведени. Действително в наказателното постановление липсва текст на турски език, който да възпроизвежда този, излъчен в предаването. Същевременно наказващият орган е посочил точно времевата част в предаването, когато са излъчени кадрите, придружени с гласово възпроизвеждане на текст само на турски език без превод. Възпроизведен е и част от разговора между водещия и поканения гост, от който без съмнение става ясно, че излъчените кадри са на турски език и са останали неразбрани от госта.

Както беше посочено, в административната преписка се съдържа пълният запис на предаването, от който може да се направи категоричен извод, че съдържанието се в наказателното постановление описание на нарушението – излъчване в предаването на кадри придружени с текст на турски език без превод е обосновано от събраните доказателства.

Обстоятелството, че наказващият орган не е възпроизвел в наказателното постановление текст на турски език, не е съществено процесуално нарушение, не само защото този текст би останал неразбран от наказващият орган, от съда и най-вече от наказаното лице, но и защото описанието на нарушението, което се съдържа в наказателното постановление е достатъчно ясно, за да не остави съмнение за какво нарушение се касае.

Неоснователно е и възражението, според което излъчените кадри не са останали неразбрани от зрителите, защото са били обяснени след показването им, като е било преведено тяхното съдържание от водещия – водещ : „горди сме да сме турци, казва Местан”, водещ: „...възродителен процес, други такива...”

Излъчените кадри, придружени с текст на турски език са излъчени в продължение на 3 минути и 56 секунди, което означава, че техният превод няма как да се изчерпи с посочените две реплики на водещия.

Неоснователно е възражението за липса на нарушение на чл.12, ал.1 от ЗРТ, защото всички цитати, съдържащи се в наказателното постановление на реплики на водещия и на госта, са на разбираем български език. Наложено наказание касае нарушение, ясно описано в наказателното постановление, което не обхваща изявленията на водещия и на неговия гост, а се отнася до излъчени преди това кадри, които са придружени с текст на турски език без превод. Краткият цитат на разговора, който започва да се води между госта и водещия има за цел да потвърди чрез реплика на госта, че излъчените кадри са неразбираеми, поради това, че не съдържат превод на български език.

Неоснователно е и възражението, според което не е доказано, че въпросните кадри са останали неразбрани от аудиторията и че въобще са се нуждаели от субтитри. Задължението е вменено от закона е програмите да се излъчват на официалния език, съгласно Конституцията на РБългария, който е българския език. За това дали аудиторията е разбрала съдържанието на кадрите е факт без правно значение. Достатъчно за квалифициране на нарушението е обстоятелството, че излъчените кадри са придружени с говор на турски език, който не е преведен на официалния език.

Напълно естествено е свидетелите да не могат да обяснят какви точно думи, фрази и говор са установили в предаването, след като той е на език, различен от официалния. За съставомерността на деянието е достатъчно да се установи, че предаването или части от него не са на официалния език и не съдържат превод под формата на дублаж или субтитри.

Според настоящия съдебен състав не са налице предпоставки за приложение на чл.28 от ЗАНН, доколкото не се касае за маловажен случай. Деянието не се различава по никакъв начин от други нарушения

от същия вид, т.е. не се отличава с по-ниска степен на обществена опасност. Обстоятелството, че части от него, а не цялото предаване за излъчени на език, различен от официалния има отношение към определяне на конкретния размер наказание, като обосновава извод за налагане на по-нисък такъв, но не е такова по мащаби смекчаващо обстоятелство, че да изпълни състава на маловажния случай.

Неоснователно е и възражението в касационната жалба, според което след като цялата програма на предаването „Разбулване“ не е излъчена на език различен от официалния, не е осъществен състава на нарушението, за което е ангажирана отговорността на касатора. Като е регламентирал, че програмите следва да се излъчват на официалния език, законодателят без съмнение е имал предвид, че програмите във всички техни части и детайли следва да са на официалния език. Излъчването на кадри, които съдържат реч на чужд език е напълно възможно след превод, който се излъчва едновременно с кадрите на чужд език.

Обстоятелството, че разпоредбата на чл.12, л.1 от ЗРТ не е толкова детайлна, че изрично да предвижда необходимостта от превод, не е основание да се счита, че липсата на превод, като дублаж или субтитри, не е елемент от нарушението. След като конкретни кадри от предаването се излъчват с говор на чужд език, логично и обосновано е за да бъдат приведени в съответствие със закона, текстът към тези кадри да бъде преведен на езика, на който законът изисква да бъдат излъчвани предаванията.

Поради неоснователност на касационните оплаквания решението на районния съд следва да бъде оставено в сила.

На основание чл.221, ал.2 във вр. с чл.218 от АПК, във вр. с чл.63, ал.1, изр.2 от ЗАНН, Административен съд Бургас,

РЕШИ:

ОСТАВЯ В СИЛА решение № 2051/19.12.2017г. постановено по АНД № 5116/2017г. по описа на Районен съд Бургас.

Решението не подлежи на обжалване и протест.

ПРЕДСЕДАТЕЛ:



ЧЛЕНОВЕ:

